

Canti delle lagune venete





“Canti delle lagune venete”

Brani scelti, raccolti e copiati da Sergio Piovesan del Coro Marmolada di Venezia

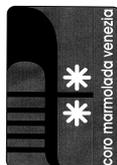
© Sergio Piovesan e Coro Marmolada di Venezia - giugno 2020

www.piovesan.net
www.coromarmolada.it

sergio@piovesan.net
coro@coromarmolada.it

Canti delle lagune venete

Edizioni Coro Marmolada - Venezia



A cura di Sergio Piovesan

Indice

	Pag.
<i>Presentazione del Presidente del Coro Marmolada</i>	1
<i>Presentazione del Direttore del Coro Marmolada</i>	2
<i>Introduzione</i>	3
Ànemo Titta, issa la vela	4
E mi me ne so 'ndao	6
E tiorte i remi e voga	9
El barba Checo	10
Nina mia son barcherolo	11
Nina nana veneziana	13
Ostreghe, cape tonde, caraguoi	15
Premi via premi o stali	17
Ritmo dei battipali	19
Ritmo dell'argano	21
Sia benedéte le ricamadóre	22
Son marinaio	24
Tira tira barba Nicola!	25
Tumburùs a schila	26
Un'anguilletta fresca	28
Vento buono, vento di tramontana	30
<i>Commenti</i>	32
<i>Ringraziamenti</i>	35

Tra alcuni anni qualcuno si chiederà come abbiamo trascorso i due mesi della pandemia del coronavirus, e anche come siamo riusciti a resistere al divieto di uscita.

I cori, così come tutte le associazioni, hanno patito questa necessaria chiusura, utilizzando le varie piattaforme di videoconferenza sia per provare che per “vedersi”, per ovviare all’impossibilità di ritrovo in sala prove. Ma c’è anche chi ne ha approfittato per mettere in ordine decenni di appunti e spunti per pubblicare un libro.

Il nostro caro amico corista Sergio Piovesan è uno di questi. La sua ultima fatica il presente *“Canti delle lagune venete”*.

Sono canti che raccontano la fatica quotidiana e la scarsità di mezzi, ma soprattutto l’incanto di una laguna silenziosa, non inquinata, con il rumore delle onde e i versi degli uccelli che deliziano il marinaio.

I bistrattati canti della laguna veneta tra gli anni 70 e 80 dello scorso secolo sono stati oggetto di recupero e rivisitazione da parte di alcuni artisti, ma ultimamente sembra che il velo dell’oblio li abbia nuovamente ricoperti.

Da qui l’intenzione di raccogliarli e di trascrivere non solo il testo ma anche lo spartito, per permettere ai lettori di poterli suonare e cantare.

Grazie a chi vorrà cantarli, in questo modo onorerà secoli di tradizioni delle nostre genti.

Giorgio Nervo

Presidente

Associazione Coro Marmolada

Ed ecco un'altra pubblicazione intitolata "*Canti delle lagune venete*" frutto delle pazienti ricerche del nostro infaticabile e appassionato Sergio Piovesan .

Sono una serie di canti che esprimono sentimenti personali, raccontano storie, descrivono paesaggi. Canti che accompagnavano il lavoro quotidiano di pescatori e, forse, servivano ad alleviare la dura fatica, li consolavano nei momenti di nostalgia lontani da casa. Oppure, nelle allegre serate all'osteria si univano ai fantastici racconti delle avventure marinarie.

E' stato giustamente evidenziato al plurale il termine laguna, in quanto nell'alto Adriatico, troviamo non solo la laguna di Venezia, ma quella di Grado a nord e Comacchio verso sud, che hanno rappresentato i punti di riparo per i naviganti nei momenti di burrasca.

E probabilmente, proprio in questi momenti di soste forzate sono avvenuti incontri fra popoli e culture diverse che hanno favorito, tra l'altro, gli scambi di melodie. Per questo, come viene fatto notare, di molti canti si trovano versioni simili, magari con testi leggermente diversificati in molte altre zone d'Italia..

Claudio Favret
Direttore artistico
Coro Marmolada

"*Canti delle lagune venete*" è il titolo di questa nuova raccolta di canti popolari che l'Associazione Coro Marmolada inserisce fra le ormai numerose pubblicazioni "on line" di questo genere.

Si tratta di sedici canti nati nella zona veneziana, ma non solo, e collegati a eventi o lavori caratteristici nei tempi andati in questa zona geografica.

"... *lagune venete*", perché al plurale? In effetti, la zona costiera dell'alto Adriatico è tutta una serie di lagune, dal Delta del Po fino quasi alle pendici del Carso, e i canti raccolti provengono da parti diverse di quest'ampia zona.

I vari spartiti sono stati tratti e copiati, in parte, da pubblicazioni ormai datate e molto spesso introvabili e che, comunque, sono a disposizione di pochi. Perciò, con questa, ma anche con tutte le altre pubblicazioni che si trovano sul sito del Coro Marmolada www.coromarmolada.it e sul mio personale www.piovesan.net, ho scelto di portare a una più vasta conoscenza canti antichi, nati dal popolo e/o per il popolo, canti tramandati di generazione in generazione che, però, in questi ultimi decenni, anche a causa di tutti gli strumenti a disposizione per ascoltare e produrre musica, non sono più eseguiti e, per questo, anche dimenticati.

Le raccolte alle quali ho attinto sono datate dalla prima metà del secolo scorso e fino agli anni '60, quando gli ultimi etnomusicologi percorrevano le nostre contrade per ascoltare le voci di lavoratori, di anziane e anziani che poi hanno trascritto.

Il lavoro, che ovviamente è limitato solo ad alcuni canti, ha quindi lo scopo di divulgare maggiormente questo genere musicale anche con l'ausilio delle linee melodiche prodotte su file mp3.

Sergio Piovesan

*Corista decano del
Coro Marmolada*

Ànemo Titta, issa la vela

1 *Allegro* 2 3 4 5 6

In mez-zo almar ghe xe un ca min che fu ma la den tro sta

7 8 9 10 11 12 13

— 'lmioben che secon - su - ma, el se con-su - ma co meun lu - mead o - gio, l'è

14 15 16 17 18 19

tro - pobru.to e mi,mi no lo vo - gio. À - ne - mo Tit - ta is - sa la ve - la, mison la

20 21 22 23 24

be - la del bar - ca - riol. À - ne - mo Ti - ta, is - sa la ve - la, mison la be - la del bar - ca -

25 26

riol. Del bar - ca - riol.

In mezzo al mar ghe xé un camin che fuma,
la dentro sta '1 mio ben che se consuma,
el se consuma come un lume ad ogio,
l'è troppo brutto e mi, mi no lo voggio.

Ànemo Titta issa la vela,
mi son la bela del barcariol.

Ànemo Titta, issa la vela,
mi son la bela del barcariol.

Del barcariol, del barcariol...

Del barcariol, del barcariol...

Tutti 'sti marineri quando piove
tira la paga e ghe ne magna nove,
tutti 'sti marineri col bel tempo
tira la paga e ghe ne magna çento.

Ànemo Titta...

ecc.

L'amor del mariner no dura un'ora,
par tuto dove va lui s'innamora
che se l'amor del mariner durasse
no ghe sarave amor che ghe impatasse.

Ànemo Titta...

ecc.

*Il brano trova larga diffusione, con diverse varianti, contaminazioni
e rielaborazioni, oltre che su una larga fascia delle coste della
Venezia Giulia, anche in altre zone settentrionali marittime e dell'interno.*

E mi me ne so 'ndao

Antico canto veneziano del XVII secolo

1 $\text{♩} = 68$ 2 3



8 *E mi mene so 'nda - a - o don - deche i fe - va_i go - ti zio -*

4 5 6 7



8 *gan - do la spi - ne - ta ai al - trizio - o - o - ghi. Mi go dele*

8 9 10



8 *fu - ga - a - sse de que - le de Mal - ghe - ra, go ca - mi - nao par te -*

11 12 13 14



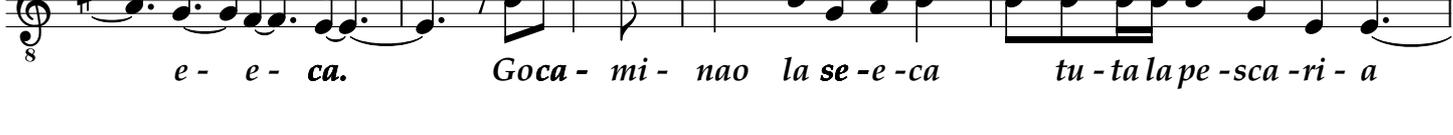
8 *ra fi - no_a Fu - si - i - i - na. Daltra - sto_ala sen - ti - i - na*

15 16 17



8 *co'n ba - te - lin da s - cio - po an - de - vo de ga - lo - po a la Zu - e -*

18 19 20 21



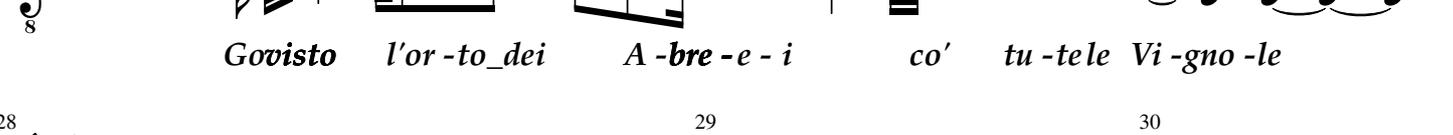
8 *e - e - ca. Goca - mi - nao la se - e - ca tu - ta la pe - sca - ri - a*

22 23 24



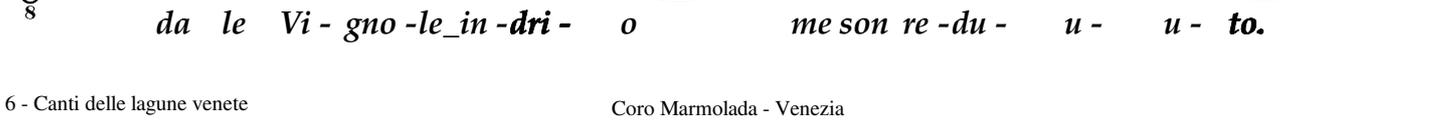
8 *go da la po - pa_indri - o ai do Ca - ste - e - e - li.*

25 26 27



8 *Govisto l'or - to_dei A - bre - e - i co' tu - tele Vi - gno - le*

28 29 30



8 *da le Vi - gno - le_in - dri - o me son re - du - u - u - to.*

31
8
Goca - mi - nao par tu - u - to, go vi - stoun Bu - ra - ne - lo l'a - ve -

32 33

34
8
va unbel se - ste - lo a l'a mo - stra - a - a - o. Emi me

35 36 37

38
8
ne so'nda - a - o don - de che i fe - va le sque - le, zio - gan - do la spi - ne -

39 40

41
8
ta le do - ne be - e - e - le.

42 43

E mi me ne só 'ndao
 donde che i feva i goti
 ziogando la spineta
 e ai altri zioghi.
 Mi go de le fugasse
 de quele de Malghera
 ho camminao par tera
 fino a Fusina.
 Dal trasto a la sentina
 co' un batelin da s-ciopo
 andeva de galopo a la Zueca.
 Go cammináo la seca
 tutta la pescaria
 go dà la popa in drio
 ai do Casteli.
 Go visto l'orto dei Abrei
 co tute le Vignole
 da le Vignole in drio
 me son reduto.
 Go cammináo par tuto
 ho visto un buranelo
 l'aveva un bel sestelo
 a l'ha mostrao.
 E mi me ne só 'ndao
 donde che i feva le squele
 ziogando la spineta
 le done bele.



E tiorte i remi e voga

Canto di pescatori

1 $\text{♩} = 112$ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

E... e tiorte i remi e voga che femo sto ca Se...
là.

Percussioni

13 14 15 16 17 18 19 20

se no se ciapa gnente no tor - na - re - mo a ca'.

E... e tiorte i remi e voga
che femo sta calà.
Se... se no se ciapa gnente
no tornaremo a ca'.
A ca'... a ca' senza mangiare
no no se pol tornare.
Cià... ciaparemo un'anguéla
la spartiremo in tre.

*Prendi i remi e voga
che caliamo le reti.
E se non si prende niente
non torneremo a casa.
A casa senza cibo
non si può tornare
Prenderemo un pesciolino
lo divideremo in tre.*

El barba Checo

Andante

1 *Po - va - ro bar - ba Che - co* 2 *che l'è ca - suo in ca - na - le,*

3 *sen - sa sa - ver nu - àre* 4 *al s'ha ne - ga* 3 *o*

Povaro barba Checo
che l'è casuo in canale,
senza saver nuàre
al s'ha negao .

Me l'ho recuperao
me l'ho messo qua drento
par darghe spassio e tempo
o carnovale

No l'ha vulesto stare,
l'ha vulesto 'ndar via,
e si al se perdarà
sarà so dano.

Revédarse 'naltr'ano
tegnìve a mente questo
e può ve dirò resto
e resto in pase...

Nina mia, son barcherolo

1 2 3



1÷Ni - na mi - a son bar - che - ro - lo, son ga - lan - te, son
2÷In al - to mar che noi sa - re - mo, un bel fuo - co ac -
3÷La mia te - e - ra l'è sto ma - re, la mia ca - sa l'è

4 5 6



1÷ge - en - ti - le, su la mia bar - ca se vuoi ve - ni - re
2÷cende - re - mo, e qual - che co - sa cu - ci - ne - re - mo
3÷sta - a bar - ca, no la xe gran - da (ma) l'è ba - stan - za lar - ga per

7 8



1÷ce n'an - dre - mo in al - to mar.
2÷al - l'u - san - za del bar - ca - rol.
3÷na - vi - gar e per far l'a - mor.

9 10 11 12



4÷Barca - ro - ol co ti sul ma - re, bar - ca - rol mi ve - gna - a - ri - a, ma
5÷Ma la no - o - te 'n mez' al ma - re 'n mez' al ma - re la sa - rà scu - ra bar -

13 14 15 16



4÷la xe 'n te - ra la ca - sa mi - a e mi in te - ra vo - gior - na - a - ar.
5÷ca - rol ga - va - rò pa - a - u - ra tanta pa - u - ra de na - vi - ga - ar.

17 18 19



6÷Ni - na mi - a co mi sul ma - re Ni - na mi - a vien
7÷E la no - te in me - z' al ma - re e la no - te fu
8÷Ma più 'n là sul far del zor - no la be - la Ni - na la

20 21 22



6÷pur si - cu - ra che se la no - te la sa - rà scu - ra a -
7÷tan - to scu - ra ma - a la Ni - na dor - mi si - cu - ra
8÷se di - spe - ra e pian - zen - do cus - sì la pre - ga cus -

23 24

6:ncor più for - te sa - rà_'l mio_a - mor.
 7:fra le bra - zza del bar - ca - rol.
 8:sì la pre - ga el bar - ca - rol.

25 26 27 28

9:Barca - ro - ol por - ti - mea_ca - sa barca-rol por - ti - me-e via a vo-

29 30 31 32

gio tornar da la mama mi - a a con tar - ghe_'i di - so-o-no-or.

Portatrice: Ines Battain

Registrazione: Sergio Piovesan

Trascrizione: Enzo Fantini

Nina nana veneziana

1 *Moderato* 2 3 4 5 6 7 8 9



Sen-ti che be-la ba-ve-ta, par che la in-vi-ta a par-lar, dir-ghe vo-

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19



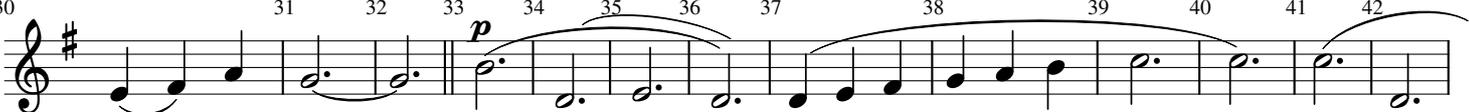
ria tan-te co-se ma no la vo-gio sve-giar — El ven-to ghe sfio-ra 'l vi-

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29



so, l'a-qua la fa ni-no-lar — co-me d'un ma-gi-co so-gno que-sto Ve-

30 31 32 33 *p* 34 35 36 37 38 39 40 41 42



ne-zia pol. far. — Ni-na na-na, in me-zo a l'a-qua d'ar-gen-to ni-

43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54



na na-na, in gon-do-le-ta se va — ni-na na-na, be-la xe sta mia cit-

55 56 57 58 59 60 61 62 63 64



tà — sen-ti che be-la ba-ve-ta lon-tan la ne por-te-rà —

*Senti che bela baveta,
par che la invita a parlar,
dir ghe voria tante cose
ma no la voggio svegiar.
El vento ghe sfiora 'l viso
l'aqua la fa ninolar,
come d'un magico sogno
questo Venezia pol far.*

*Nina nana, in mezo a l'aqua d'argento
nina nana, in gondoleta se va.
Nina nana, bela xe sta mia città,
senti che bela baveta,
lontan la ne porterà.*

*La barca lenta se move
come una fogia la va,
tuto xe fermo l'intorno,
San Giorgio par incantà.
Lassarte voggio bel viso,
strenzerte forte al mio sen;
xe colpa de la baveta
se 'l sogno vien realtà.*

Nina nana



Ostreghe, cape tonde, caraguoi

1 *Largo* 2 3 131 3 4 *Allegretto*

O - stre_ ghe_ ca - pe ton - de, ca_ ra_ guoi, schi_ le_
Cu_ ssian - ca ma - gnamia mu - gier e i fio - i che_ trama - as -

5 6 7 8

mo - le - che, gra_ nzi, ma - sa - ne - te; po_ len - ta, o
chi e tra fe - me - ne xe_ se - te; e ma - gno ben co

9 10 11 12

pan de se - mo - la, fa - si_ oi, ma_ gno de gu_
to_ ca, e co ghe n'ho_ pa_ ga - ne - i,

13 14 15 16

_ sto più_ de le po_ol - pe - te.
mo - li, pas - sa - ri - ni e_ go_

Traduzione

Ostriche, telline, murici, schile,
moleche, granchi, masanete;
polenta, o pan di tritello, fagioli
mangio di gusto piu che le polpette:
cosi mangiano anche mia moglie e i bambini
che tra maschi e femmine sono sette;
e mangio bene, quando è la stagione giusta, e quando ne ho,
paganelli, naselli, passarini e ghiozzi.



Premi via premi o stali

Canzone da battello veneziana

The musical score is written for Tenor (T) and Violoncello (Vc) in G major and 6/8 time. It consists of five systems of staves. The lyrics are written below the Tenor staff. Measure numbers 1 through 29 are indicated above the Tenor staff. The lyrics are: "Pre-mi via pre__ mi_o sta-li! Se pre-me-er no ti vo-o-ol a fa-ar el bar-ca-ri-o-ol di - me_chi t'ha in - se - gnà chi t'ha in - segnà. O quan-ti car - no - va - li che a - ve - mo in 'sto mistier sen - za un pren - ci pio a - ver - de - quel me - stier che i fa. Ciò va - ra co - me i va, ciò va - ra co - me i va sempre de de qua e de là sem - pre de qua e de là."

1 2 3 4 5
T
8
Pre - mi via pre __ mi_o sta - li ! Se pre - me - er no ti vo - o - ol a
Vc

6 7 8 9 10 11
T
8
fa - ar el bar - ca - ri - o - ol di - me_chi t'ha in - se - gnà chi t'ha in - segnà. O
Vc

12 13 14 15 16 17
T
8
quan - ti car - no - va - li che a - ve - mo in 'sto mistier sen - za un pren - ci pio a - ver -
Vc

18 19 20 21 22 23
T
8
de - quel me - stier che i fa. Ciò va - ra co - me i va, ciò
Vc

24 25 26 27 28 29
T
8
va - ra co - me i va sempre de de qua e de là sem - pre de qua e de là.
Vc

Premi via premi o stali

Canzone da battello

Premi via premi o stali
se premer no ti vol
a far el barcariol
di me chi t'ha insegnà.
O quanti carnevali
che avemo in sto mistier
senza un prencipio aver
de quel mestier che i fa.
*Tiò vara come i va
sempre de qua e de là*

Si à toppa i ve dà drento
via premi, i vol stalir
stali se ghe poi dir
che all'ora i premerà.
Quando fa un po' de
vento
quello no i sa mai tior
co i voga un poco i mor
sti corpi senza fià.
Tiò vara [rit.]

E pur i se bastanti
i denti de mostrar
anca da trappazzar
quelli che ghe ne ga.
Intanto saveu quanti
ghe xe della nassion
che i xe senza paron
a torzio per città.
Tiò vara [rit.]

Assae de sti paroni
no i vol i boni no
la mazor parte so
che i cerca cl bon mercà.
Vien fora sti mincioni
un codega un villan
co i tiol el remo in man
i à da servir trovà.
Tiò vara [rit.]

Ghe n'è po anca dei veri
e che nissun li tien
perché no i vol far ben
e cento vizi i gà.
El far i pastizzieri
no l'è mistier per mi
chi ghe ne fa de pì
sto pan el perderà.
Tiò vara [rit.]

Fin a portar parole
l'impegno voi cusì
quel che vedé, e senti
mai d'aver no s'ha.
Co ste dò cosse sole
vù bravamente fé
e che vogar savé
tutti ve bramerà.
Tiò vara [rit.]

Miracolo xe intanto
che co' sti grezi al fin
in testa un gondolin
no s'abbia rebaltà.
Nol se piccolo vanto
se 'l crede qualchedun
che gnanca mai nissun
se n'abbia sfracassà.
Tiò vara [rit.]

Saveu che co' sti tali
preveder no se pol
né basta un bravo fiol
che onor all'arte fa.
Chi vol schivar i mali
ghe vol un gran pensier
bisogna anca saver
per chi no ghe ne sa.
Tiò vara [rit.]

Ritmo dei battipali

Canto ritmico di lavoro veneziano

1 *Adagio* 2 3



O is-sa-eh eh e is-se lo in al-to ma in al-to be-ne

4 5 6



poi-ché con-vie-ne per'sto la-vo-ro che e noi³ l'ab-bia-mo

7 8 9



ma in-co-min-cia-to ma se Di-o vuo-le lo fe-ni-re-mo

10 11 12



col-san-to aiu-to vi-va San Mar-co re-e-pu-u-bli-ca-no

13 14 15



quel-lo che tie-ne l'ar-ma al-la ma-no ma per-di-strug-ge-re

16 17 18



El tur-co ca-ne fe-de di Cri-sto la-a xe-e cri-stia-na

19 20 21



quel-la dei tur-chi la xe-e pa-ga-na

O issa eh! E issalo in alto oh
Ma in alto bene eh
poiché conviene oh
Per 'sto lavoro eh
che noi l'abbiamo oh
ma incominciato eh
ma se Dio vuole oh
lo feniremo eh
col santo aiuto oh
viva San Marco eh
repubblicano oh
quello che tiene eh
l'arma alla mano oh
ma per distruggere eh
el turco cane oh
fede di Cristo eh
la xe cristiana oh
quela dei turchi eh
la xe pagana oh!

Testo dell'edizione cantata dal Coro Marmolada



Ritmo dell'argano

Canto ritmico di lavoro - Pellestrina (VE)

♩ = 70

1

Br

O is-sa la ler-za vol-ta_e gi-ra chel'è unbelsac-co

2

3

4

5

6

7

Br

o is-sa la ler-za vol-ta_e gi-ra ler-za.

The musical score is written for two voices (Br) in a 4/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as ♩ = 70. The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 7. The lyrics are written below the vocal lines. Measure numbers 1 through 7 are indicated above the notes. The lyrics are: 'O is-sa la ler-za vol-ta_e gi-ra chel'è unbelsac-co' for the first system and 'o is-sa la ler-za vol-ta_e gi-ra ler-za.' for the second system. The notes are primarily quarter and eighth notes, with some rests and a fermata at the end of measure 7.

O issa la lerza (1)
volta e gira che
l'è un bel sacco,
o issa la lerza
volta e gira lerza
(1) *lerza* = *argano*

21 22 23 24

xe bè-lo per-ché lo ga fa-to ló-ó-re-e, pon-to su pon-to, o - re só-ra o-re,

25 26 27 28

sia be-ne-dé-te 'e ri - ca-ma-dó-re, sia be-ne-dé-te ste ri-ca-ma-dó-re

*Sia benedéte le ricamadóre
che le ricama el cuor ai so moroši,
ponto per ponto le ghe fa 'na stela,
e in mezo al pèto le ghe forma el cuore.*

*E fortunai quei che in cuor se porta,
žorno par žorno, ano dopo ano,
in tuta la so vita 'sto ricamo
in tuta la so vita 'sto ricamo.*

*E quei che nasse dentro de 'sta cuna, (1)
fata de tera e mar, de sol e luna,
pol dirse ben basà da la fortuna,
pol dirse ben basà da la fortuna.*

*Che tuto quéto che xe bèto al mondo,
xe bèto perché lo ga fato lóre,
ponto su ponto, ore sóra ore,
sia benedéte 'ste ricamadóre.*

(1) Si intende la laguna

*Portatrice: Ines Battaion
Registrazione: Sergio Piovesan
Trascrizione: Enzo Fantini*

Son marinaio

1 **Allegretto** 2 3 4 5 6 7



Son ma-ri - na - io ma-ri - na - io de ma - ri - na por - to le chia - vi de l'o-ro e de l'ar -

8 9 10 11 12 13 14



gen - to. Son ma - ri - na - io di que - sto ba - sti - men - to fin - ché l'I - ta - lia più

15 16 17 18 19 20 21



li - be - ra sa - rà sa - rà sa - rà. Se fo - si u - na re - gi - na sa - re - i in - co - ro - na - ta ma

22 23 24 25 26 27 28



son - na con - ta - di - na nei ca - mpi ala - vo - rar do re mi fa fa sol la si do do -

29 30 31 32 33



do re mi fa fa sol la si do do do

Tira tira barba Nicola!

1 *Andante* 2 3 4

5 6 7

mo - la! E la - ri - la la - ri - la

The image shows a musical score for the song 'Tira tira barba Nicola!'. It consists of two systems of music. The first system has four measures, numbered 1 to 4. The second system has three measures, numbered 5 to 7. The music is written in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes. The first system ends with a double bar line, and the second system ends with a double bar line and repeat dots.

Canto di lavoro dei pescatori chioggiotti per scandire il ritmo durante il tiro delle reti

Tumburùs(1) a schila(2);
sintât sun t'una ara
al pès'cia e 'l svuatara,
al ciapa e 'l met tal còs.
Rivât su la evada,
sintât s'un grun di gleria,
al clama la miseria
che vegni a comprà.
E pessonono(3) e schila
cun qualchi masaneta;
al met al det ta specca
e 'l trata d'imbroià.
E pessonono e schila
con qualchi angudela.
Al ciape la zestela
e su par Paparian.(4) ...

1)Nome di un pescivendolo

2)Gamberetti

3)Pesciolino

4)Nome di una località

*Tumburùs (è) a gamberetti di mare;
seduto su un sasso
pesca e risciacqua,
piglia e mette nella gerla.
All'alzarsi del sole,
seduto su un mucchio di ghiaia,
chiama la miseria
perché venga a comprare.
E pesciolini e gamberetti,
qualche granchio di mare:
mette il dito sul piatto della bilancia
e s'ingegna d'imbrogliare.
E pesciolini e gamberetti,
con qualche acquadella
Afferra il cesto
e su per Papariano*

35 36 37 38 39

T
8
rà che se la sbri - ssa ve sca - pe - rà.

Vc

Un'anguilletta fresca
ve porto sta mattina
a vu mia cara Nina
che la ve piaserà.
La gò ciapada viva
dentro la me peschiera
e viva come l'era
ve l'ho portada qua.

*Tegnilla stretta
cara Ninetta
che se la sbrissa
ve scaperà.*

Se mai se la movesse
lassé pur che se mova,
lo fa sol per far prova,
scamparne dalle man.
Non dubité mia cara
de sta bella anguilletta
basta tenirla stretta
senza de farghe mal.

Tegnilla stretta ...

Se volé conservarla,
sta angilla sempre fresca,
e che nessun la pesca
ma ben altro che vu.
Mettela presto in acqua,
che subito è contenta,
basta che vu sté attenta
quando se leva su.

Tegnilla stretta ...

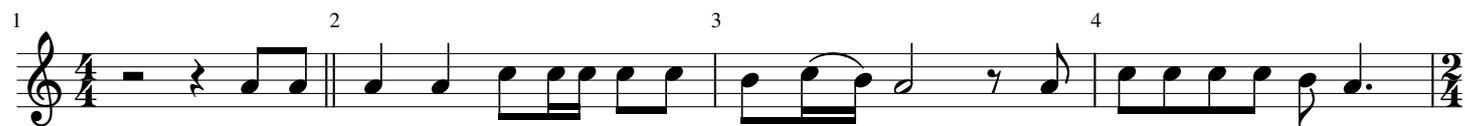
Quando saré po stufia,
de vederla là dentro,
ciappela inquel momento
vu con le vostre man.
Tocchella po bel bello,
che l'è delicatina,
vu solo cara Nina
e andeghe drio pian pian.

Tegnilla stretta ...

Adesso ve la dono
la mia anguilletta amata,
che la ve sarà grata,
quando la toccheré.
Ma solo co'sto patto,
che non ghe manca niente
e starghe sempre arente
che mai non ve stufé.

Tegnilla stretta ...

Vento buono, vento di tramontana



Vento buono, vento di tramontana,
e in puppa lo teniva per el so drito,
in puppa lo teniva col tendone,
el dagadosso 'ndava al Montecristo.

*Me la dai perché son sola,
gh'è nissun che me difenda,
bisogna che mi arenda
note e giorno a lavorar.*

Al Montecristo che fui arivato
e m'ho messo alzare il colo per la via,
e stanco giera de caminare,
la gamba me tronca per la via.

Me la dai perché son sola...

Mi vo' contar de Chioza un'altra bèla,
paese numinadi nella rede,
vu camminate tuta quanta Europa
no trovaré un paese in simil Chioza.

Me la dai perché son sola...

TRADUZIONE

*Vento buono, vento di tramontana, / e in poppa tirava dritto, / in poppa tirava nel tendone, /
la barca puntava verso Montecristo. / / Mi batti perché sono sola, / non c'è nessuno che mi difenda, /
bisogna che mi arrangi / notte e giorno a lavorare. /*

*A Montecristo quando sono arrivato / mi sono messo ad allungare il collo per la via, /
e stan-co ero di caminare, / le gambe mi mancavano per la via. / / Mi batti perché sono sola...
Voglio raccontarne di Chioggia un'altra bel-la, / paese nominato per le reti, /
se anche viaggiate per tutta l'Europa / non troverete un paese come Chioggia.
Mi batti perché sono sola...*

Commenti

Ànemo Titta, issa la vela

Il brano trova larga diffusione, con diverse varianti, contaminazioni e rielaborazioni, oltre che su una larga fascia delle coste della Venezia Giulia, anche in altre zone settentrionali marittime e dell'interno.

E mi me ne so 'ndao

Canto veneziano del XVII secolo con il quale un barcaiolo ripercorre idealmente e con una velata malinconia un itinerario attraverso luoghi diversi della laguna di Venezia.

"E io me ne sono andato dove facevano i bicchieri (Murano), giocando (o suonando) la spinetta ed altri giochi. (La spinetta potrebbe essere un gioco oppure lo strumento musicale). Ho delle focacce di quelle di Marghera; ho camminato per terra fino a Fusina (località sulla gronda lagunare dopo Marghera dove sfociava il Brenta). Passando dal trasto alla sentina, su una barca da caccia (in veneziano "sciopon" da schioppo), andavo di gran carriera alla Giudecca. Ho percorso la secca (parti di laguna in secco durante la bassa marea) e tutta la pescheria (Rialto); ho volto la poppa all'indietro verso i due castelli (zone fortificate a difesa dell'ingresso del porto di Lido, forse corrispondenti all'attuale Forte di S.Andrea e ad un altro nella prospiciente zona di San Nicolò di Lido). Ho visto l'orto degli Ebrei (il cimitero Israelitico al Lido) con tutta l'isola delle Vignole (di fronte al Lido), e dalle Vignole sono tornato indietro. Ho camminato per tutto ed ho incontrato un buranello (abitante dell'isola di Burano nella Laguna Nord) che aveva un bel cestello e me l'ha mostrato. Ed io me ne sono andato dove facevano le scodelle (?), suonando la spinetta alle donne belle".

E tiorte i remi e voga

Canto di pescatori raccolto a Chioggia da Gualtiero Bertelli e Mario Isnenghi nel novembre del 1965. Canta la vita difficile e spesso misera dei pescatori.

El barba Checo

La canzone popolare "El barba Checo" racconta la morte di un certo Checo che fu tenuta nascosta per "darghe spassio al tempo o carnevale", cioè per non concludere anzitempo le feste carnascialesche.

Un canto popolare che, ovviamente, ha preso spunto da fatti realmente accaduti; infatti, nel 1570, in pieno carnevale morì il doge Pietro Loredan e il decesso fu tenuto nascosto per non turbare il carnevale.

Analogo fatto si ripeté nel 1762 quando morì il doge Francesco Loredan.

Nina mia son barcherolo

Edizione veneziana di un brano molto famoso, anche in altre regioni lontane dal mare, che canta la vita e le vicende di un barcaiolo ma, anche e soprattutto, è la storia di un amore intenso e, forse, disonorato.

Nina nana veneziana

Canzonetta ottocentesca veneziana che continua il filone dei settecenteschi canti da battello. È una barcarola e, quindi, un motivo molto adatto per una ninnananna, ma è anche un canto d'amore per l'amata e per Venezia.

Ostreghe, cape tonde e caraguoi

Canto dei pescatori veneziani e lagunari; è un elenco di alcuni prodotti della pesca che, per le povere famiglie dei pescatori, erano molto spesso l'unica pietanza giornaliera nella stagione propizia.

Premi via, premi o stali

Il brano si trova in raccolte di canti da battello veneziani del '700, ma, probabilmente, deriva da un canto popolare perché i canti da battello erano più che altro canti amorosi. Questo, invece, racconta un mestiere, quello del barcaiolo, che rema e conduce bene la sua barca "premando", cioè imprimendo al remo il movimento per spingere avanti la barca ma anche "stagando" l'azione che tenendo il remo in acqua fa sì che la barca prosegua dritta. È, in sintesi, quasi un'apoteosi della voga alla veneta.

Ritmo dei battipali

Più che un canto è una cantilena che serviva per dare il ritmo ai "battipali", due o più lavoratori che infiggevano i pali nel fondo della laguna e dei canali veneziani con un maglio che veniva alzato e, quindi, abbattuto sulla testa del palo. Su questi pali veniva poi posto sopra un tavolato sul quale poggiavano le pietre d'Istria che sono le fondamenta di tutte le costruzioni della città.

Le parole che accompagnavano la cantilena erano molto spesso inventate al momento dal capomastro, o capobarca, e non avevano un senso compiuto perché servivano solo a dare il ritmo. Erano, tuttavia, parole che ricordavano la storia della Serenissima, ma anche fatti personali e storie religiose.

Ritmo dell'argano

Raccolto a Pellestrina (Ve), anche questo più che un canto è una cantilena che serviva a coordinare i movimenti al lavoro dell'argano per tutte le manovre necessarie ai velieri.

Sia benedéte le ricamadóre

Un canto legato a un particolare lavoro femminile è questo delle "ricamadóre", donne maestre nel costruire con ago e filo il prezioso merletto di Burano (arte sorta nell'isola intorno al 1500) ma, al tempo stesso, capaci di predisporre il cuore dei loro uomini ad accogliere un legame affettivo solido e duraturo.

Una leggenda racconta l'origine del merletto di Burano.

Un giovane pescatore di Burano ama, e ne è teneramente corrisposto, una ragazza della sua isola. Un giorno, uscito a pescare in mare aperto, viene colto da una tempesta che capovolge la barca e lo fa colare a picco. Nel fondo del mare incontra, nel suo palazzo, la Regina del Mare, una sirena, che, colpita dalla bellezza del giovane, gli promette salva la vita se lui accetterà di rimanere sempre con lei. Il giovane risponde: "Regina sono onorato per questa tua offerta, ma preferisco morire per non tradire la fede che ho giurato alla mia innamorata".

La Regina del Mare, commossa di fronte alla potenza di questo sentimento, decide di salvarlo ugualmente, anche se il suo affetto è rivolto a un'altra donna e non lei, e lo riporta in superficie, adagiandolo sulla riva dell'isola dalla quale era partito.

Il giovane tenta di ringraziarla, ma lei lo interrompe dicendo: "Non è me che devi ringraziare, bensì la donna che ha saputo suscitare nel tuo cuore un amore così profondo. Ed è per questa donna che voglio lasciarti

un regalo". A colpi di coda solleva nel mare alcune onde, ne raccoglie la schiuma prodotta, la sparge sul terreno e poi, con un soffio leggero, la trasforma in un bellissimo velo finemente ricamato. Quando il giovane torna tra la sua gente, che lo pensava morto, viene accolto con gran festa. Poco tempo dopo, il giorno delle nozze la sua amata indossava il velo donato dalla Regina del Mare, ammirato e invidiato da tutte le donne presenti, a tal punto che ciascuna di loro desiderava averne uno uguale. Ed è così che, mentre gli uomini sono fuori a pescare, esse si riuniscono e, con ago e filo, tentano di riprodurre il bellissimo ricamo. Prova e riprova, un po' alla volta, riescono in questa impresa, creando così il "merletto di Burano" il cui "punto in aria" forma figure che richiamano, per leggerezza, l'immagine della schiuma del mare.

Son marinaio

Il canto conosciuto a Venezia e nelle isole nasce, visto il testo, molto probabilmente in epoca risorgimentale ed era in uso dei bambini e bambine del popolo fino al secondo dopoguerra.

Tira tira barba Nicola

Pochi versi ripetuti più volte, spesso con varianti, su una melodia a tempo di barcarola, molto cadenzata, e questo per scandire il ritmo dei pescatori chioggiotti durante il tiro a terra delle reti.

Questo ritmo è stato raccolto dal celebre etnomusicologo Alan Lomax nel 1954.

Tumburùs a schila

Canto della laguna di Grado e Aquileia in un dialetto friulano lagunare con sconfinamenti nel veneto. Racconta la vita di un povero pescatore, Tumburùs, che, con il suo pescato, si avvia per la campagna dove s'ingegna alla vendita dei pochi pesciolini.

Un'anguilletta fresca

Anche questo canto, come il precedente "Premi via, premi o stali", proviene da una raccolta di canti da battello veneziani che sono, in genere, canti amorosi dedicati alla propria bella. Questo, anche se possiamo inserirlo nello stesso filone, è forse più popolare, villereccio e rustico che, ovviamente, gioca sul doppio senso.

Vento buono, vento di tramontana

Un altro curioso canto di pescatori chioggiotti, registrato da Alan Lomax nel 1954. Sembra improvvisato su parole e melodie mal assimilate dalla musica colta (lirica e chiesastica).

Ringraziamenti

I miei ringraziamenti vanno agli amici che hanno collaborato con me per questa edizione controllando la musica da me copiata: Claudio Favret, direttore del Coro Marmolada, del quale mi onoro farne parte da lungo tempo, nonché due amici coristi Roberto Foffano e Enrico Pagnin.

Ringrazio anche Pierandrea Gagliardi, pure lui corista, per le immagini che corredano la pubblicazione e infine, ma non ultimo, Giorgio Nervo, Presidente del Coro Marmolada, per la revisione finale.

Bibliografia

- "I canti popolari italiani"** di Roberto Leydi - Arnoldo Mondadori Editore , 1973
"Sentime bona zente" di Luisa Ronchini - FilippiEditore - Venezia, 1990
"I canti del mare" di A. Virgilio Savona e Michele L. Straniero - Mursia Editore spa, 1980
"Canti friulani" -Edizioni "La panarie" - Udine, 1930
"Canzoni da battello veneziane" Ed. "on line"Coro Marmolada, Venezia,2017

Le fotografie della prima, seconda e quarta di copertina sono di Pierandrea Gagliardi

La fotografia delle terza di copertina è di Sergio Piovesan

La fotografia di pag. 20 è tratta dal web

Le altre fotografie inserite all'interno sono di Pierandrea Gagliardi

A norma dell' Art. 2 della legge 9 gennaio 2008, n°2, è consentita attraverso il sito la libera fruizione delle partiture e degli spartiti esposti ad esclusivo uso didattico o scientifico e sempre che tale utilizzo non procuri lucro al soggetto che se ne avvale. Le musiche qui elencate sono qui a disposizione NON a scopo di lucro; il loro uso è riservato esclusivamente a quello privato. Sono vietate le duplicazioni di qualsiasi genere per fini commerciali. Tuttavia, invitiamo gli Avventi Diritto a contattarci anche in ordine alla loro rimozione totale ed immediata



"Pescatore" di Marco Novati (litografia) - Collezione privata



Associazione Coro Marmolada - Venezia

www.coromarmolada.it

coro@coromarmolada.it